



# CHIARA BALBONI

## ITALIAN TRANSLATOR & INTERPRETER

[www.chiarabalboni.com](http://www.chiarabalboni.com)

## FOUNDER, PM & TRANSLATOR OF GETAWAY TRANSLATIONS

[www.getawaytranslations.com](http://www.getawaytranslations.com)

### CONTACTS



Via Buttieri 44 - 44045 Renazzo (Ferrara) - ITALY



[info@chiarabalboni.com](mailto:info@chiarabalboni.com) - [info@getawaytranslations.com](mailto:info@getawaytranslations.com)



+39 3334830058



Skype: [chiarabalboni.languageservices](https://www.skype.com/people/chiarabalboni.languageservices)

### SERVICES

- **Business, technical, scientific and legal translations**
- **Certified, sworn and legalized translations at the Court of Ferrara**
- **Localization**
- **Transcreation**
- **Subtitling**
- **Proofreading, revision and editing**
- **Copywriting in Italian on travel, tourism, hospitality, food and gastronomy**
- **Liaison interpreting (in business, community and medical contexts)**

### LANGUAGES

- **Italian** - Native speaker
- **English** - Level C2 - Cambridge CPE certificate
- **French** - Level C1 - Certificate from the University of Modena
- **German** - Level B1

### ACADEMIC AND SCHOOL HISTORY

- **MA in Foreign Languages for International Business Communication, 110/110 with honors, 2008, University of Modena**
- **BA in European Languages and Cultures, 110/110 with honors, 2005, University of Modena**
- **High school diploma in business management and accounting, 100/100, 2001, ISIT Bassi Burgatti in Cento (FE, Italy)**

### TRANSLATION, LOCALIZATION AND PROOFREADING

#### Language combinations:

- **English <> Italian**
- **French <> Italian**

#### Areas of expertise:

- Marketing, advertising, public relations, corporate communication, SEO
- Website content (UI/UX)
- Tourism, travel, hospitality
- Catering, food & beverages, gastronomy, cooking, nutrition
- Sport, leisure, entertainment, international events
- Software and app localization
- Audiovisual products
- Business, commerce, e-commerce
- Contracts, policies, certificates, articles of association, annual reports
- Accounting and business reporting
- Technical manuals and texts for electric and electronic equipment, household appliances, consumer electronics, industrial machinery and automation, agricultural machines
- Pharmaceuticals, food supplements, cosmetics
- Environment, ecology, sustainable development
- Fiction, non-fiction and magazines

## TRANSLATION EXPERIENCE

### 2020 to present

**Founder, Project Manager and Translator of GETAWAY TRANSLATIONS**, a Europe-wide team of translators specialized in tourism, travel, hospitality, catering, food and wine, leisure, sport and entertainment. I liaise with clients to evaluate their needs, select project-specific native linguists and provide timely results and follow-up. I strive to give clients the advantage they need to succeed in their particular sector.

### 2009 to present

#### **Freelance EN<>IT and FR<>IT Translator, Proofreader and Reviewer**

I work with translation agencies and direct clients to translate, localize and revise texts and content of any size, within my areas of expertise and beyond. Translation capacity: 1,500-2,000 words per day. I work with MS Office, InDesign, SDL Trados and MemoQ compatible software.

## INTERPRETING EXPERIENCE

### 2002 to present

#### **Freelance EN<>IT and FR<>IT Business Liaison Interpreter**

I work with professionals and businesses in meetings, negotiations, trade shows, tours and corporate events. 250 days of interpreting work as of July 2024.

## TRAINING EXPERIENCE

### February to April 2023 + March to May 2024

#### **Pharmaceutical Translation Trainer**

For Oxford Centre Group (language training centre)

I'm a trainer/teacher in a 12-hour course on the EN>IT translation of documentation for pharmaceutical products (SPCs, information leaflets, packaging and labelling), homeopathic products and food supplements.

## OTHER WORK EXPERIENCE

### 2000 to February 2023

#### **Language and Business Development Consultant**

For ECOGREEN ITALIA (manufacturer of electric agricultural machines)

I worked as a language consultant and foreign business development assistant. Tasks included contacting new foreign customers and keeping contacts with existing ones, translating and drafting correspondence, product catalogues, marketing materials, contracts and agreements, as well as interpreting over the phone and in person with foreign customers and suppliers, and organizing the company's participation in international trade shows.

### April to July 2007

#### **Business Development Manager for the Italian market**

For MEDIAPLAZZA.COM in Paris, France (mobile phone multimedia content)

EU's Leonardo da Vinci Internship Program

My tasks included searching new customers on the Italian market and keeping contacts with existing ones.

## TRANSLATION CPD

**EN>IT economics and marketing translation, 2024**

**EN>IT cosmetics translation, 2024**

**EN>IT legal translation, 2022**

**FR>IT legal translation, 2022**

**EN>IT chemical and pharmaceutical translation, 2022**

**EN>IT translation of travel guidebooks and travel literature, 2021**

**EN>IT food and wine translations, 2021**

**EN>IT translation of arts and architecture for tourism, 2021**

**Certified and sworn translations: practical aspects and regulations, 2018**

**Introduction to Machine Translation Post-Editing (MTPE), 2018**

**Italian and French terminology of international law, 2016**

**Translation for travel and tourism, 2014**

**Website translation: localization and website design, 2014**

**Medical and pharmaceutical translation, 2013**

**Translation of medical acronyms and abbreviations, 2013**

**EN>IT financial translation: investment fund documentation, 2012**

**EN>IT legal translation methodology, 2012**

EN>IT translation of business contracts, articles of association, memorandums of association, powers of attorney, 2012  
EN>IT fiction and non-fiction translation, 2009

#### OTHER CPD

Tourism Web Marketing, 2023  
Gender identity and gender-neutral writing in Italian language, 2023  
Writing and communication for the food & wine industry (ISO 21001 certified), 2023  
Writing and narrating for the tourism & travel sector, 2023  
SEO text design and copywriting, 2022  
SEO & Google Analytics, 2021  
Digital Content Creation, 2021  
Basic Java Development, 2021  
Social Media Marketing, 2020

#### PERSONAL PROJECTS & INTERESTS

I have two **personal blogs** in which I select and **translate into Italian** recipes of traditional dishes from the UK, the US, Australia and France:

**Ricette inglesi per italiani:** <https://ricette-inglesi-per-italiani.blogspot.com/>

**Ricette francesi per italiani:** <https://ricette-francesi-per-italiani.blogspot.com/>

#### WEBSITES

[www.chiarabalboni.com](http://www.chiarabalboni.com)

[www.getawaytranslations.com](http://www.getawaytranslations.com)

#### ONLINE PROFILES

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/chiarabalboni-italian-translator-interpreter/>

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/1015192>

Translatorscafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member93705.htm>

#### MEMBERSHIPS

**TradInfo:** <https://www.tradinfo.org/en/find-a-professional/user/chiarab/>

**MET:** <https://www.metmeetings.org/en/detail/chiera-balboni:19-2541>

**IAPTI:** <https://www.iapti.org/member/chiera-balboni/>

**International Travel Writers Alliance:** <https://shorturl.at/ikptj>



Registered as Expert English-Italian and French-Italian Translator and Interpreter with the Italian Chamber of Commerce in Ferrara